

トウキョウコクサイレズビアン & ゲイエイガサイ

# Tokyo International Lesbian & Gay Film Festival

21st

第21回東京国際レズビアン&ゲイ映画祭

2012年9月14日(金) - 9月17日(月)

スパイラルホール



# PANTONE® 5

SoftBank 1075H



PANTONE is a trademark of Pantone, LLC in the United States and/or other countries.

**PANTONE® 5 に乗り換え、またはMNPで、  
今なら基本料無料のキャンペーン実施中！**

3Gケータイからの  
**機種変更**

**最大13ヶ月無料**

**MNP**

**最大25ヶ月無料**

2012年7月14日～2012年9月30日までに対象のソフトバンクスマートフォン（別表参照）の購入を伴うMNPまたは3Gケータイからの機種変更と同時に申し込まれたお客様が申し込みできます。ホワイトプラン、パケット放題フラットへの加入が必要です。同一期間で基本料無料の特典が重複した場合はいずれかの特典が適用されます。購入後、機種変更すると本キャンペーンは終了します。

 SoftBank

## 第21回東京国際 レズビアン&ゲイ映画祭

ようこそ、東京国際レズビアン&ゲイ映画祭へ！

昨年 20 回目の映画祭の開催時に、よくこれだけ続いたものだとうちの  
ことながら感慨深いものがありました。この映画祭は、ボランティア  
だけで運営しています。そのため、どうしても素人仕事になってしま  
う部分もあり、時に多くの方々にご迷惑をおかけしてきたからです。

それでもここまで続いてきたのは、映画祭の楽しさやこの場を通じたか  
けがえのない経験を共有し、無くしたくないと思う皆さんの関係者、  
協力者の方々の力、そしてなによりも、わざわざ会場に足を運び、楽し  
んでくださる参加者の皆様の存在であったことでした。過去、現在、未  
来を通し映画祭に関わりある全ての人々に感謝したいと思います。

セクシュアル・マイノリティが生み出してきた文化は特別なものではあ  
りません。少しカラフルなだけなのですが、知らない方にはちょっとど  
け刺激的かもしれません。21 回目として新たな 1 歩目を踏み出す今年  
の映画祭、そのちょっとだけ変わった雰囲気を楽しみに来てください！

東京国際レズビアン&ゲイ映画祭運営委員会代表  
宮沢 英樹

Welcome to the Tokyo International Lesbian and Gay Film Festival!

Last year on the celebration of our 20th anniversary, we felt a sense of awe at  
having managed to keep going for so long. The festival, you see, has always  
been run completely by volunteers. That's why, despite our best efforts, we  
have fallen short on occasion of the professionalism that experience brings,  
no doubt inconveniencing large numbers of people.

We have continued to prosper, however, in spite of such limitations due in no  
small part to the support of our numerous sponsors, donors and, especially,  
you movie-goers who take the time to come out and participate in the festival.  
Allow me to express my enormous appreciation to everyone involved, past,  
present and future.

The culture of sexual minorities is nothing unique, just a little colorful and  
perhaps slightly provocative to those unfamiliar. As we take the first step of  
a new journey on this, our 21st festival, come join us in taking delight in that  
slight difference!

Tokyo International Lesbian and Gay Film Festival Committee Director  
Hideki Miyazawa

## メッセージ Message



ソニン / Sonim

女優、歌手 / Actress, singer

「私、バイセクシュアルで」とさりげなくカミングアウトしてくれた古くからの知人。とても嬉しかった。日本では女性の同性愛の方がしにくい事も知っているし、受けたことがなかったから。セクシュアル・マイノリティに関する言葉たちが浸透してきつつある反面、まだ問題も残っている今、再びミュージカル「RENT」に出演することになり、しかも役が変わって同性愛者をやるようになった私は、プレッシャーと同時に意気込みも大きい。この映画祭同様私なりの想いを爆発させたい。

"Cuz, see, I'm bisexual." That's how an old friend casually came out to me. I felt really happy. Because I know that it's harder for women to come out in Japan and no one ever had to me before. At present, while, on the one hand, words connected with sexual minorities are gaining wider usage, but on the other, problems still remain. I feel both pressure and great determination, having been selected again to appear in the musical "Rent," this time playing a different role as a bisexual. Taking my cue from this festival, I too want to let my feelings explode.

森島明子 / Akiko Morishima

漫画家 / Cartoonist

セクシュアル・マイノリティをテーマにした映画作品が、世界中からこの東京に集まるというのは本当にすごい事です。国も、人種も、性も、いろいろなラインを超えて「自分らしく生きる」というメッセージを届けるのですから。そしてそれは多くの人が願う幸いで、ひとりひとり形が違って…。スクリーンの中にこめられた想いが、スタッフの熱意が、観客の皆さんの「自分らしく生きる」幸へへの力となりますように！

It's incredible that films dealing with sexual minorities are coming here to Tokyo from all over the world. It's amazing because these films travel across nation, race, sex and every other kind of border to deliver to each of us the message to "live true to who we are." Therein lies the happiness for which so many people yearn, appearing in a different guise to each of us. May the feelings contained within the images on the screen and the devotion of the staff be a force moving all of us closer to the happiness that is ours when we "live true to who we are."



辛酸なめ子 / Shinsan Nameko

漫画家・コラムニスト / Cartoonist, Columnist

若者の恋愛離れとか恋愛冷え性が懸念される昨今ですが、レズビアン＆ゲイ映画祭はそんな単語とは無縁の世界なはず……フェロモン分泌を促すためにめざめ訪れたバースポットです。

Recently, there's a lot of hand-wringing about youth who suffer from cramped hearts or love allergies, but there's no danger of such ailments spreading to the lesbian and gay film festival. It's a source of power where I definitely want to go to stimulate my pheromone secretion!



よしひろまさみち / Masamichi Yoshihiro

映画ライター / Film Critic

映画祭開催おめでとうございます。

商業的な映画産業全盛の今、東京国際レズビアン＆ゲイ映画祭はドキュメンタリー精神にあふれ、ジャンルと個性にこだわった映画を観られる場はないでしょう。20年以上の間の、LGBTと映画ファンに寄り添ってくれていることに感謝するばかりです。映画という多様性の象徴を通して、セクシュアリティの垣根を越えたひとときを享受する。こんな素晴らしいエンターテインメントはありません。今年もたっすり楽しませて下さい。

Congratulations on the opening of this year's festival!

These days when the commercial film industry reigns supreme, there's no place with such independent spirit where genre and individuality are highlighted as the Tokyo International Lesbian and Gay Film Festival. I can't thank the festival enough for bringing the LGBT community and film fans together for over 20 years. Through a symbol for diversity called "film," the festival allows us to transcend the barrier of sexuality if only for a moment. There's no greater entertainment anywhere. Show us another wonderful time this year!

牧村朝子 / Asako Makimura

レズビアンタレント / Talent



レズビアン・ゲイ・バイセクシュアル・トランスジェンダー・Xジェンダー・クエスチョニング・ノンゲイ・アライ……である前に、あなたはあなた自身、あの人はあのあなた自身。映画祭のスクリーンは、6色よりもっとずっとカラフルな虹色で、私達を照らしてくれています。

スクリーンのあちこちの「あの人」の色。

スクリーンのこちら側の「あなた」の色。

まあるい地球がどどんカラフルに彩られていく日々を、虹色の映画祭は信じさせてくれます！

Before being lesbian, gay, bisexual, transgender, x-gender, undecided, straight or ally, you are who you are; the performers is who they are. The festival screen shows us the colorfulness of diversity more than six colors of the rainbow flag.

- the colors of the performers on the screen

- the color of "yourself" in the seat

This rainbow-colored film festival gives me faith that this round world is being illuminated with more various colors day by day!



三浦しをん / miura shion

作家 / Writer

今年もまた、この映画祭が開催されるとのこと、とてもうれしいです！ 創作力が持つ大きな力のひとつは、「他者と出会わせてくれる」ことではないでしょうか。上映作品を通して、「他者が自由に生きることができる世界」とは、すなわち自分自身も自由に生きられる世界なのだ」というあたりまえの事実を、もう一度考え、楽しみながら深く噛み締めたいと思います。

Knowing that the festival is taking place again this year fills me with joy!

Isn't the power to bring us into "encounters with the other" at the heart of creative art?

I plan to enjoy again this year how the festival films inspire me to rethink in a profound way the everyday reality that "a world where others can live freely is, put differently, a world where I can live freely."



# 今年もやってきた！

第二十二回東京国際レズビアン&ゲイ映画祭公式パーティ

2012.09.13 Thurs.  
19:00-24:00@CAY

今年はオールナイトではなく、立食パーティー形式。翌日から始まる映画祭で上映される作品プレビューも観れるので、まだどの映画を観るか決めてない貴方にピッタリ。観る映画が決まれば、その場で前売り価格で映画チケットも購入できちゃう。そして、今年は感謝の気持ちを込めて豪華抽選会までやりますよ！映画祭に協賛してくれているあの企業からの素敵な景品が当たるかも！もちろん当日しか見れないゴージャスパフォーマンスもあり。将来が気になったらタロット占い！思う存分楽しんだら翌日からの映画祭に備えてくださいな。パーティー好きな貴方はもちろん、そうでない方も全員集合！

Gorgeous MC オナシ・スベルマーメイド  
Special Host 真崎 航 Masaki Koh  
Fabulous Performers Chie Norieda [Ballasi]  
Rie Takekuma [Ballasi]  
Go Arisue  
Maaya Sho  
Akiyo Hoshino  
Go Go Boys RYO/KEI/HARU  
Cool DJ DJ shun  
Interesting Booths Shantit Riot  
Tarrot Ban  
東京国際レズビアン&ゲイ映画祭  
Donation Girl ☆ Miho Aihara

TICKETS	当日券 ¥4,500	フライヤー ¥4,000
	前売券 ¥4,000	学 生 ¥3,500

※選べるタイ料理One Plate付

会場 : CAY  
東京都港区南青山5-6-23 SPIRAL B1F  
TEL 03-3498-5790  
<http://www.spiral.co.jp/> @Cay\_Spiral



このパーティの売り上げは全額、東京国際レズビアン&ゲイ映画祭の運営資金に充てられます。  
この映画祭が未来に続くように、ご協力をお願い致します。  
※お問合せは映画祭公式サイトのお問合せフォームより受付しております。 <http://tokyo-igf.org/>



あなたらしく描く。あなたらしく見つめる。  
あなたらしく撮る。あなたらしく聴く。あなたらしく創る。  
あなたらしく語る。あなたらしく歌う。あなたらしく泣き、笑う。

あなたらしく表現することは、あなたらしく生きること。

さまざまな時代のLGBTアーティストやアイコンが、  
時代を超えて表現してきた作品を一堂にキュレーション。  
体験する全ての方々にとって、  
あなたらしく生きることを見つめなおし、  
新たに発見するきっかけとなりますように。

## 参加予定アーティスト&ギャラリー

cookieboy(クッキーアーティスト) / どつきん実験室ギャラリー  
中村キース・ヘリング美術館 / 成山画廊  
PATER'S Shop and Gallery / MAAYA SHO(書道家/芸術家)  
Leslie Kee(フォトグラファー) / RENT(ミュージカル)  
※50会場 実装の可能性あり

2012年9月14日(金)~17日(月祝) 11:00-20:00 ※14日のみ16:00まで 入場無料  
会場: スパイラルガーデン(スパイラル1F) 東京都港区南青山5-6-23  
主催: LGBT ART 2012 実行委員会 協賛: Alfa Romeo  
協力: 東京国際レズビアン&ゲイ映画祭運営委員会、NPO法人グッド・エイジング・エールズ  
※同期開催、スパイラルホール(スパイラル3F)にて第21回東京国際レズビアン&ゲイ映画祭が開催されます。



色とりどりの個性を大切にしたい。  
誰よりも自分らしく輝きたい。  
そう思うすべてのひとと。  
Alfa Romeoは応援しています。



地下鉄表参道駅(銀座線・千代田線・有明線) ■B1, B3出口すぐ  
Omote-sando Sta. (Ginza-line, Chiyoda-line, Yamanote-line) B1, B3 exit

# スケジュール

## Schedule

■日本語以外の全ての作品には日本語字幕がつきます。  
 ■字幕投影システムの都合上、字幕に乱れが生じる場合があります。あらかじめご了承ください。  
 ■Non-English films will be screened with English subtitles, except where otherwise indicated.  
 ■Please note that some subtitle projection errors may occur.

### 14日 (Fri)

21:00

LGBT

#### タ立ちのみち

Cloudburst

P8



#### Icons アイコン

作品紹介ページでその映画の特色をアイコンで示しています。映画祭スタッフの視点ですが、映画を選ぶ際のご参考に！

Icons are included with each film's introduction to highlight its unique aspects. These marks may be biased by the individual tastes of festival staff, but check them out!

#### 映画ジャンル Film genre

- ロマンス  
Romance
- コメディ  
Comedy
- セクシー  
Sexy
- ドキュメンタリー  
Documentary
- ヒューマン  
Human

#### セクシュアリティ Sexuality

- レズビアン  
Lesbian
- ゲイ  
Gay
- バイセクシュアル  
Bisexual
- トランスジェンダー  
トランスセクシュアル  
Transgender  
Trans sexual

### 15日 (Sat)

11:45

LGBT

#### ウィークエンド

Weekend

P10



14:00

LGBT

#### マルガリータ

Margarita

P11



16:05

LGBT

#### タ立ちのみち

Cloudburst

P8



18:15

LGBT

#### VITO / ヴィト

VITO

P12



20:50

LGBT

#### ベルリン・ラブ・

パニック

P13



### 16日 (Sun)

11:45

LGBT

#### アジアボーイズ短編集

Asian Boys Short

P17



14:00

LGBT

#### ベルリン・ラブ・

パニック

P13



16:25

LGBT

#### キス・ミー

Kiss Me

P14



18:45

LGBT

#### マルガリータ

Margarita

P11



20:50

LGBT

#### ウィークエンド

Weekend

P10



### 17日 (Mon)

11:45

LGBT

#### キス・ミー

Kiss Me

P14



14:05

LGBT

#### 彼と彼女のゲイビー

大作戦

P15



16:25

LGBT

#### レインボー・リール・

コンペティション

P16



19:25

LGBT

#### ノース・シー

初恋の海辺

P9



## タ立ちのみち

Cloudburst



### おばあちゃんカップルの逃避行 笑って泣ける至高のロードムービー

ステラとドティは 31 年もの間人生を共に歩んできた 70 代の老カップル。ほとんど目の見えないステラが孫に老人ホームに入れられそうになった時、2 人は同性婚のためにカナダを目指すことを決意する。途中でヒッチハイクをしていた若いダンサーのプレントイスを拾い、珍道中を続ける 2 人。しかし、思わぬことがきっかけでケンカになり、2 人の旅に暗雲が立ち込める。ステラを演じるのは、オスカー女優オリンピア・デュカキス。

9/14 (Fri)  
▶ 21:00  
9/15 (Sat)  
▶ 16:05



A romantic comedy road movie of an aging lesbian couple. Through their eyes, explored the themes of life, death and love.

The quiet life of the aging couple Stella and Dotty is suddenly torn apart when Dotty's granddaughter takes it upon herself to place her in a care home. After Stella breaks Dotty out in a daring rescue, the two drive to Canada to get legally married. Along the way, they pick up Prentice, a young hitchhiker and sexy go-go dancer heading home to visit his dying mother. This witty and romantic comedy explores themes of life, death and love as seen through the eyes of the oddball trio. The result is a delicate balance of humor and grace rarely found on screen.

「タ立ちのみち」  
Cloudburst  
監督：トム・フィッツジェラルド  
Dir: Thom Fitzgerald  
2011 / USA, Canada / 93 min.  
言語：英語  
Language: English  
後援：アメリカ大使館  
Supporters: Embassy of the United States of America  
協力：関西タイア映画祭  
With the assistance of: Kansai Queer Film Festival



## ノース・シー 初恋の海辺

North Sea Texas



### 甘く切ない初恋、性の目覚め スタイリッシュな映像で綴られる成長物語

ベルギーの小さな海辺の町。内気で夢見がちな少年ピムは、空想の世界を絵に描いたり、ささやかな“宝物”を集めながら、退屈な日々をやり過ごしていた。やがて 16 歳になったピムは、隣に住む年上の少年ジーノと恋に落ちる。2 人は思春期特有の好奇心からセックスに夢中になるが、蜜月は長くは続かなかった。ジーノは自分を偽ってガールフレンドを作り、町を去る。ところが、離ればなれになった 2 人に運命のいたずらが…。

9/17 (Mon)  
▶ 19:25



A beautifully filmed poignant coming-of-age story that reminds us what awakening to love feels like.

Pim lives in small town on the Belgian coast. An introverted boy, he brightens up his days with drawing and dreaming up fantasy lives. With teenage years comes sexual awareness, and the object of his dreams shifts to his motorcycling hero, the older boy next door, Gino. But his first love seems likely to end in disappointment. This retro-classical film beautifully and lyrically depicts the first love between two boys.

「ノース・シー 初恋の海辺」  
North sea Texas  
監督：バヴォ・ドフェルヌ  
Dir: Bavo Defurne  
2012 / Belgium / 96 min.  
言語：オランダ語  
Language: Dutch  
後援：ベルギー王立大使館  
Supporters: Embassy of Belgium in Tokyo



## ウィークエンド

Weekend



一生忘れられない48時間の恋

会話と官能に彩られたロマンティックドラマ

金曜日の夜、ストレーターの友人たちのパーティーを抜け出したラッセルは、ゲイクラブでグレンと出会う。こうして2人の週末は始まった。バーで、ベッドで。酒に酔って、ドラッグでハイになって。語り合い、セックスをする。一夜限りの関係だったはずの2人に、いつしか特別な絆が芽生えていく。しかし週末が終わりに近づくにつれ、2人の別れの時も迫っていた…。ゲイ版『ビフォア・サンライズ』とも言えるべき、奇跡の出会いを描く。

9/15 (Sat)

▶ 11:45

9/16 (Sun)

▶ 20:50



A chance encounter and 48 hours of love changed their lives forever – a romantic drama as memorable for its dialog as for its eros.

On a Friday night after hanging out with his straight mates, Russell heads out to a nightclub, alone and on the pull. Just before closing, he meets Glen. And so begins a weekend—in bars and bedrooms, getting drunk and taking drugs, telling stories and having sex—that will resonate throughout their lives.

JAPAN PREMIER

「ウィークエンド」

Weekend

監督：アンドリュー・ヘイ

Dir.: Andrew Haigh

2011/UK / 98 min.

言語：英語

Language: English

後援：ブリティッシュ・

カウンシル

Supporters: British

Council

## マルガリータ

Margarita



主人公は凄腕ナニーのマルガリータ

不法移民の悲喜を描いたコメディックドラマ

カナダに不法滞在しながらベビーシッターとして働くメキシコ人のマルガリータ。彼女にはジェーンという法学生の恋人がいるが、ジェーンは真実な関係を恐れている。ある日、マルガリータは財政的な理由から一家に解雇されてしまう。さらに、それがきっかけで移民局に調査され、強制送還されるハメに。一家や友人たちがマルガリータをカナダに引きとめようと画策する中、彼女はジェーンの態度に傷つき帰国を決意するが…。

9/15 (Sat)

▶ 14:00

9/16 (Sun)

▶ 18:45



A tale of the illegal mexican super nanny, Margarita. An easy going, yet conscious expose of a queer immigrant's perspective.

Margarita follows an illegal Mexican nanny who is fired by her cash-strapped employers, which sets in motion a chain of events that leaves her torn between loyalties and the law. Desperately in love, but feeling rejected by her commitment-phobic girlfriend, Margarita becomes resigned to moving back home to Mexico. The family quickly discovers that Margarita's modest salary was the only good investment they had ever made and hatch a series of ill-conceived schemes to keep her in the country. Suddenly, it seems like everyone wants to help Margarita, except the one person who can actually save her.

JAPAN PREMIER

「マルガリータ」

Margarita

監督：ドミニク・カルド

ナル・ローリー・コルバート

Dir.: Dominique Cardona &

Laurie Colbert

2012 / Canada / 90 min.

言語：英語

Language: English

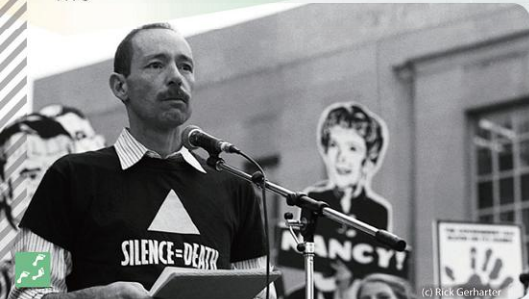
後援：カナダ大使館

Supporters: Embassy of

Canada

## VITO / ヴィト

VITO



(c) Rick Gerhardt

### 同性愛者たちのカリスマ、ヴィト・ルッソ 愛と情熱に満ちた男のドキュメンタリー

今から約 40 年前、ストーンウォール事件をきっかけに、自らの権利を求めて声を上げたアメリカの同性愛者たち。その中に 23 歳の学生ヴィト・ルッソはいた。権利運動の盛り上がりと共に、彼は同性愛者たちを率いるリーダーとなっていく。ハリウッド映画における同性愛表現を検証した著書『セルロイド・クロゼット』を上梓し、テレビでも活躍したヴィト。44 歳の若さでエイズに倒れるまで闘い続けた彼の半生を追う。

9/15 (Sat)  
▶ 18:15

The story of Vito Russo, founding father of the gay liberation movement, author of "The Celluloid Closet" and vociferous AIDS activist in the 1980s.

This is the story of Vito Russo, the father of the gay rights movement, who actively raised his voice for the community for 20 years. In the aftermath of Stonewall, 23-year-old film student Vito Russo found his voice as a gay activist and was a pivotal part of three organizations (the GAA, GLAAD, and ACT UP). He also wrote Celluloid Closet, the first book-length critique of Hollywood's portrayals of gays on screen. During the AIDS crisis, he became a passionate advocate for justice via ACT UP. Until his death in 1990, he passionately devoted himself to writing, lecturing, speaking out, and acting up for gay rights.



「VITO / ヴィト」  
VITO  
監督：ジェフリー・シュワルツ  
Dir: Jeffrey Schwarz  
2011 / USA / 93 min.  
言語：英語  
Language: English  
後援：アメリカ大使館  
Supporters: Embassy of the United States of America



## ベルリン・ラブ・パニック

Men to Kiss



(c) Erte Kross Film

### ベルリンを舞台に繰り広げられる カラフルでファンキーなドタバタコメディ

お堅い銀行員のエルストと自由奔放なトビアスは、正反対の性格ながらも深く愛合っているカップル。付き合って1年半、2人はどんなカップルにも付き物の“忍耐力”と“信頼”という課題に直面していた。そんな時、2人のアパートにエルストの幼なじみのウタが転がり込んでくる。実はウタには、エルストをモノにしようとする邪悪な計画があった。あの手この手で2人の仲を引き裂こうとするウタに、トビアスは勝てるのか？

9/15 (Sat)  
▶ 20:50  
9/16 (Sun)  
▶ 14:00



「ベルリン・ラブ・パニック」  
Men to Kiss  
監督：ロベルト・ハス  
フォーゲル  
Dir: Robert Hassefogel  
2012 / Germany / 83 min.  
言語：英語  
Language: English  
特別協力：東京ドイツ文化センター  
With the special assistance of: Goethe-Institut Tokyo



(c) Erte Kross Film

### Finding the man of your dream is easy! Keeping him is another thing!

Colorful balloon dresses, long party nights in Berlin's trendiest clubs and erotic evenings on the dining table – this is the chaotic relationship of Ernst and Tobias. Respectable banker Ernst is often unsure whether Tobias takes their love seriously. The sudden appearance of Ernst's eccentric school friend Uta threatens the relationship and tests whether the couple truly trust each other. Ernst is completely taken in by the scheme Uta devises to break the two apart. Together with his friends, Tobias spares no efforts to checkmate the unwelcome guest, setting in motion events that quickly spin out of control.

同日ともに本館上映後、主演兼プロデューサーの  
フランク・クリスチャン・マルクスさんとウド・ラッツさんによるトークイベントを開催予定！



## キス・ミー

Kiss Me



(c) Rolf Konow

美しいスウェーデンの風景の中で  
揺れる女心を描くラブストーリー

ミアは父ラッセの婚約パーティーに参加するため、フィアンセのティムと共に故郷に帰省する。そこで彼女が出会ったのは、ラッセのフィアンセの娘であるスペイン語教師のフリーダ。レズビアンであることをオープンにしているフリーダは、ミアへの好意を隠さない。やがてミアもフリーダに心を奪われていくが、ティムの愛情やラッセの親心を裏切ることになる。果たして彼女は「約束された幸せ」を手放すことができるのか？

A tale of passion and romance in which a woman on the road to matrimonial bliss suddenly feels her heart waiver.

Mia returns home with her fiancée Tim to celebrate her Father's 60th birthday. At the party, Mia's father Lasse announces that he, too, will soon marry a woman he introduces as Elizabeth. After Mia is introduced to Elizabeth's daughter Frida, her soon-to-be step-sister, strong emotions begin to stir as the two get to know one another. Their relationship will turn their world upside down, dragging with them everyone involved.

9/16 (Sun)

▶ 16:25

9/17 (Mon)

▶ 11:45



「キス・ミー」  
Kiss Me / With Every  
Heartbeat  
監督：アレクサンダー・テ  
レーゼ・キーンニグ  
Dir.: Alexandra-Therese  
Keining  
2011 / Sweden / 105 min.  
言語：スウェーデン語  
Language: Swedish  
後援：スウェーデン大使館  
Supporters: Embassy of  
Sweden



(c) Ragna Jorning

## 彼と彼女のゲイビー大作戦

Gayby



ゲイとヘテロが子づくりに挑戦？！  
迷走する 30 代男女の友情コメディ

ジェンとマットは大学時代からの親友同士。30代になった今、ジェンはヨガ講師として、マットはコミックストアの店員として、シングルライフを送っていた。人生に物足りなさを感じた2人は、一緒に子どもを持つという大学時代の約束を果たそうとする。それも「昔ながらの」方法で。ところが、子づくりに励む2人に次々と恋愛や仕事の問題が降りかかり…。本作の原案である同監督の短編映画は、世界の100以上の映画祭で上映された。

9/17 (Mon)

▶ 14:05

Sex with your best friend has never been this reproductive.

Jenn and Matt are best friends from college who are now in their 30s. Single by choice, Jenn spends her days teaching hot yoga and running errands for her boss. Matt suffers from comic-book writer's block and can't get over his ex-boyfriend. They decide to fulfill a youthful promise to have a child together — the old-fashioned way. Can they navigate the serious and unexpected snags they hit as they attempt to get their careers and dating lives back on track in preparation for parenthood?



『彼と彼女のゲイビー大作戦』  
Gayby  
監督：ジョナサン・リセッキ  
Dir.: Jonathan Lisecki  
2012 / USA / 89 min.  
言語：英語  
後援：アメリカ大使館  
Supporters: Embassy of  
The United States of America



## レインボー・リール・コンペティション

### Rainbow Reel Competition

日本の才能を発掘する短編コンペティション

観客投票によりグランプリが決定!

The short film competition for discovering film makers in Japan; The grand prix will be decided by audience voting.

9/17 (Mon)

▶ 16:25



「失恋スプリンター」 Heart Break Sprinter  
監督: 浅沼直也 / Dir: Naoya Asanuma  
2011 / Japan / 25 min.  
言語: 日本語 / Language: Japanese

#### 失恋スプリンター

Heart Break Sprinter

100メートル走にかけると2人の女の子の恋の行方は?

Two girls are 100m sprint runners. How is their love going?



「ノイズが言うには」 Thus A Noise Speaks  
監督: 小田直 / Dir: Koori Oda  
2010 / Japan / 38 min.  
言語: 日本語 / Language: Japanese

#### ノイズが言うには

Thus A Noise Speaks

私たちの永遠のテーマ、両親へのカムフラウト。監督が選択した方法は、家族で映画を作ることだった!

LGBT's eternal theme, coming out to parents. A director chooses shooting a film with her family in order to come out.



「TSUYAKO」 TSUYAKO  
監督: 宮崎光代 / Dir: Mitsuyo Miyazaki  
2011 / Japan, USA / 25 min.  
言語: 日本語 / Language: Japanese

#### TSUYAKO

TSUYAKO

監督の祖母の人生経験を映画化。世界中の40の映画祭で上映され、24もの賞に輝いた秀作。

A life story of a director's grandmother. The film has been screened about 40 film festivals all over the world and awarded 24 prizes.



「ごくごくふつーのっ!」 Quite Ordinary  
監督: Studio LUNCHBOX / Dir: Studio LUNCHBOX  
2011 / Japan / 16 min.  
言語: 日本語 / Language: Japanese

#### ごくごくふつーのっ!

Quite Ordinary

ゲイの高校教師に、男子生徒が「同性を好きになってしまった」と悩みを打ち明ける。

A school boy confesses his romantic feeling for another boy to a highschool teacher, who is a gay.

## アジアボーイズ短編集

### Asian Boys Shorts

9/16 (Sun)

▶ 11:45

ほろ苦くて、少し、切ない

アジアの気鋭若手監督の短編を一挙上映

Short masterpieces by up-and-coming filmmakers from Asia.



「ミッドナイト・ドライブ」 FROM HERE TO THERE  
監督: ノリス・ウォン / Dir: Norris Wong  
2012 / Hong Kong / 29 min.  
言語: 広東語 / Language: Cantonese

#### ミッドナイト・ドライブ

FROM HERE TO THERE

同級生の結婚式で10年ぶりに再会した2人。酔っ払った相手を送る途中に過去の記憶が蘇る。

Two friends see again at the classmate's wedding banquet in decade. They bring back their memories while driving back home.



「夜間飛行」 Fly by Night  
監督: ソン・テギョム / Dir: Tae-Gyum Son  
2011 / South Korea / 21 min.  
言語: 韓国語 / Language: Korean

#### 夜間飛行

Fly by Night

金欲しさにカラダを売る少年がやっと見つけたものは?

What does a boy, prostituting just for money, find at last?



「アンコール」 ENCORE  
監督: アンソニー・レン / Dir: Anthony Lian  
2011 / Taiwan / 32 min.  
言語: 北京語 / Language: Mandarin

#### アンコール

ENCORE

大学の卒業公演に願いを託し、カミングアウトしようとする息子と母親の気持ちを繊細に描く。

Wishing upon the final stage in his school, a boy tries coming out to his mother.



「スマイル」 You Used to Smile That Way  
監督: パク・ソン / Dir: PARK Sun  
2009 / South Korea / 13 min.  
言語: 韓国語 / Language: Korean

#### スマイル

You Used to Smile That Way

浮気性の彼氏の笑顔をひたすら思う男が下した決断...

A man recalls the past seeing his boyfriend's sad face. He used to smile, but not any more.



## チケットインフォメーション Ticket Information

種類	前売り	当日	Pコード
1 回券 (日時指定 15 種類)	¥1,300	¥1,500	550-180
4 回券 (日時指定は当日に)	¥4,800	-	464-060
スパイラルパス引換券	¥10,000	¥12,000	464-036

※「スパイラルパス」は 1 枚で全プログラムをご覧になることができる限定 100 枚のフリーパスです。

### ■チケットの前売り販売について

◇チケットぴあ (1 回券及び 4 回券: 8/14~9/12 スパイラルパス引換券: 8/1~9/12)  
ウェブサイト <http://t.pia.jp/cinema/>

電話予約 Tel: 0570-02-9999

お問い合わせ Tel: 0570-02-9111

セーブル・サンクス、セブン・イレブンでもお買い求めいただけます。

◇ルミエール (8/24~9/12 ※1 回券と 4 回券のみ取り扱い)

お問い合わせ Tel: 03-3352-3378

・チケットぴあにて前売り券を調子する際に P コードをご利用いただくに便利です。

・1 回券は P コードで検索すると全プログラムのチケットが表示されますので、そこからご希望のプログラムをお探しください。同じ作品が日時を変えて上映されることもありますのでお間違えのないようご注意ください。

・チケットぴあにおける表記は「東京国際レズビアン&ゲイ映画祭」ではなく「東京国際 L & G 映画祭」となります。

### ■映画祭開催期間中の受付について

◇主な受付内容

・当日券のお買い求め

・スパイラルパスのお渡し

・4 回券から 1 回券 4 枚への引き換え

・学生・シニア等の 200 円キャッシュバック

(上記 4 つは映画をご覧になる当日でなくても承ります)

◇受付時間

▶ 8/14 17:30 ~

▶ 8/15 ~ 9/17 11:00 ~

### ■上映会場への入場方法

◇上映会場 (全 350 席) は指定席ではございませんので、係員の指示のもとすみやかに入場し、ご自由に座をお選びください。開場時間は上映の 15 分前です。

◇原則として下記①~③の順序でご入場していただきます。

①「スパイラルパス」をお持ちのお客様

②「前売りの 1 回券」及び「4 回券で引き換えた 1 回券」をお持ちのお客様

③「当日券」をお持ちのお客様

◇受付付近の混雑が予想されますので、お時間に余裕をもって会場へお越しください。

◇上映会場のドア前にはくつろげる十分なスペース (ホワイエ) がございます。

### ■その他

◇当日の入場方法の詳細やその他注意事項についての詳しい情報をお求めの方は公式ウェブサイトをご参照ください (入場の際には必要に応じて整理番号を用いることがあります)。

◇受付のオープン時間、前売り券の販売期間、チケット販売枚数等は予告なく変更となる場合がございます。大変恐れ入りますが公式ウェブサイトにて最新情報をご確認ください。

◇9/13 の映画祭公式パーティ「Le Grand Bal」内においても前売り券の販売をいたします。

Type	Advance	At door	P code
Single Ticket (Designated date and screening time (non-reserved seating) )	¥1,300	¥1,500	550-180
Four-screening Pass (No restrictions on date or screening time)	¥4,800	-	464-060
Spiral pass coupon	¥10,000	¥12,000	464-036

※ The coupon exchanges for Spiral pass, which can watch all programs.

### ■ How to get advance ticket

◇ Ticket Pia (Single ticket, Four-screening pass; available from August 14 to September 12. Spiral pass coupon; available from August 1 to September 12)

Reservation number : 0570-02-9999 Information operator : 0570-02-9999

URL : <http://t.pia.jp/cinema/>

Also available at Circle K SUNKUS and Seven-Eleven

◇ Lumiere (Single ticket and Four-screening pass Available August 24 to September 12)

Phone: 03-3352-3378

### ■ P Code

◇ When you purchase single ticket via Pia, search P code of single ticket, then choose the program you would like to watch. Some programs are screened several times during the festival. Please be sure the date and the screen time.

◇ "Tokyo International L&G Film Festival" is shown on the Ticket Pia, not "Tokyo International Lesbian and Gay Film Festival".

### ■ The Reception desk during the film festival.

◇ The service available at the reception desk

・ Selling on the day ticket

・ Exchanging Spiral pass coupon

・ Exchanging from four-screening pass to single ticket.

(You can exchange or purchase tickets any time when the reception desk opens during the festival)

◇ Time at reception desk

September 14 From 5:30 pm

September 15-17 From 11:00 am

### ■ How to enter the theater

◇ The seats are not reserved (350 seats). Please enter the theater following instruction given by staff members. You may enter the theater from 15 minutes.

◇ Please enter the theater following order,

1st Visitors having Spiral pass

2nd Visitors having advance single ticket or single ticket, exchanged four-screening pass,

3rd Visitors having on the day ticket

◇ The reception would be crowded near the time of the opening theater. Please come to the theater enough time before the screening time. There is the lounge where visitors wait and enjoy the time before screening.

### ■ Others

◇ Please go to the official web site for information more detail. When entering the theater, numerical order may used depend on the situation.

◇ The time of the reception desk opening, the period of ticket sales, and the number of ticket sales may change without notice. Please check the official web site.

◇ The advance tickets are available at Le Grand Bal, the official opening gala party.

## 会場 Location

### スパイラルホール (青山) SPIRAL, Aoyama

〒107-0062 東京都港区南青山 5-6-23

5-6-23 Minami-Aoyama, Minato-ku, Tokyo 107-0062

東京メトロ半蔵門線・有明線・千代田線「表参道駅」

B1 出口南もしくは B3 出口西へ、渋谷方向へ 1 分。

B1 出口南もしくは B3 出口西へ、渋谷方向へ 1 分。



青山通り AYAMA-WALK STREET

青山学院大学 Aoyama Gakuin University

SPIRAL

## お問い合わせ Contact Us

公式 Web サイト : <http://tokyo-igff.org/2012/>

Official website : <http://tokyo-igff.org/2012/>

チケットに関するお問い合わせ : [ticket\\_info@tokyo-igff.org](mailto:ticket_info@tokyo-igff.org)

Question about ticket : [ticket\\_info@tokyo-igff.org](mailto:ticket_info@tokyo-igff.org)

Twitter : @TokyoIGFF

Facebook : <http://www.facebook.com/TokyoIGFF>

※全てのお問い合わせは Web サイトにございますメールフォームで受け付けております。

※変更・中止の可能性もあるため、詳細は Web サイトでご確認ください。



■特別協賛 Special sponsor  
アルファ ロメオ / Alfa Romeo

■特別協力 with the special assistance of  
東京ドイツ文化センター / Goethe-Institut Tokyo

■協賛 Sponsors  
東京 LGBT インターバンクフォーラム / ソフトバンクモバイル株式会社 / 有限会社 ティー・ブレイ / 小淵沢アートヴィレッジ (中村キース・ヘリング美術館) / ラブピースクラブ / アメリカンパレル / gossip / HOTCROSS / News Café / 公益社団法人 アムネスティインターナショナル日本 / 特定非営利活動法人 HIV と人権・情報センター / REACH Online 2012 / ハッピーデューエディングス / 特定非営利活動法人 グッド・エイジング・エールズ / 株式会社 オフィスコウ / Rehab / ベルヴェデーレ / グラン マルニエ / 特定非営利活動法人 LGBT と家族と友をつなぐ会 / I♡GF / goldfingerparty.com  
Tokyo LGBT Interbank Forum / SOFTBANK MOBILE Corp. / T-Play Co. LTD. / Kobuchizawa Art Village (Nakamura Keith Haring Collection) / LOVE PIECE CLUB / American Apparel / gossip / HOTCROSS / News Café / Amnesty International Japan / NPO Japan HIV Center / REACH Online 2012 / Happy Day Weddings / NPO good aging yells / OfficeKotou Co. Ltd. / Rehab / Belvedere / Grand Mariner / NPO LGBT families and friends / I♡GF / goldfingerparty.com

■協力 With the assistance of  
株式会社 ワールドアートセンター / 日本映像翻訳アカデミー (R):English Clock / 有限会社 スタンス・カンパニー / 東京レインボープライド / Stonewall AJET / ザ・ボディショップ (株式会社 イオンフォレスト)  
Wacoal Art Center Co., Ltd. / Japan Visualmedia Translation Academy: English Clock / STANCE COMPANY / Tokyo Rainbow Pride / Stonewall AJET / THE BODY SHOP

■メディアパートナー Media partners  
テラ出版 / Tokyo Wrestling / 株式会社 古川書房  
TERRA PUBLICATIONS, Inc. / Tokyo Wrestling / FURUKAWA SHOBU INC.

■後援 Supporters  
アメリカ大使館 / カナダ大使館 / スウェーデン大使館 / ブリティッシュ・カウンシル / ベルギー国王大使館  
Embassy of The United States of America / Embassy of Canada / Embassy of Sweden / British Council Embassy of Belgium in Tokyo

第 21 回東京国際レズビアン&ゲイ映画祭  
公式パンフレット 2012 年 8 月 24 日発行  
制作: 宮崎峻 / 長津結一郎 / 堀坂 / 洪崎聡 / 北村裕介 / Mina Eva Nagatake Ferran  
デザイン: 矢部翔太  
監字: MAAAYA-SHO  
協力: 妹尾亜留美  
印刷: 製本: 株式会社ウェブ  
発行: 東京国際レズビアン&ゲイ映画祭運営委員会  
住所: 〒171-0033 東京都豊島区高田 3-10-18 東ビル 401  
Fax : 020-4666-6983

Rehab  
lounge tokyo

Special offer 14-30 September 2012  
with a ticket stub from the film festival

¥200 OFF

Premium Orange Liqueur  
Grand Mariner.

Luxury Vodka  
Belvedere Vodka

Grand Mariner  
RANG-FRANCE  
グラン・マルニエ・フランクス・フランス

BELVEDERE  
VODKA

東京国際レズビアン&ゲイ映画祭でご覧になった映画の半券をお持ちください。  
プレミアムオレンジリキュール[グラン マルニエ]または、  
ラグジュアリーウォッカ[ベルヴェデーレ]のカクテルが¥200OFFになります!

2F SENSIO bldg., 2-13-16, Shinjuku, Shinjuku-ku, Tokyo  
http://www.rehablounge.tokyo.com/

facebook



ここには  
本当の  
ラブストーリーが  
詰まっている。

HAPPY DAY WEDDINGS QUEER WEDDING SPECIALIST

www.happydayweddings.com info@happydayweddings.com



特定非営利活動法人  
HIVと人権・情報センター

ありのままの私が大好き!  
HIVに感染している「していない」  
「まだ知らない」に関係なく、  
みんなが「自分らしく生きたい」という気持ちを  
大切にしてほしいと願っています。

公式サイト: http://www.npo-jhc.com  
Twitterアカウント: @japanhivcenter




Yummy American Meal  
Since 1995

News  
Café

www.newscafe.jp

Mon., Thu., Fri. & Sat.  
月、木、金、土 12-22 (L.O. 21)  
Tue., Sun. & Holi.  
火曜、日祭日 12-19 (L.O. 18)  
Closed on Wednesdays,  
2nd & 4th Tuesdays  
第2、4火曜、毎水曜定休  
2-9-11 #401 Jiyugaoka, Tokyo  
Tel. 03-3725-6450

gossip

gossip  
Phil Park 2F B, 5-46-15 Jingu-mae,  
Shibuya-ku, Tokyo, 150-0001, Japan  
tel&fax:03-6427-5505 http://gossip-cafe.com

cafe, drink, music, books, gay, culture, tokyo

**Legalize Gay**  
American Apparel

Isa Kingはファッションデザイナー、女優、モデルであり、トランスジェンダーと公表されている。  
彼女はAmerican Apparel 最新ブランドTシャツ「GAY O.K.」を着ている。

03-3725-5605

オフィスコトウ  
<http://www.office-kotou.co.jp/>

Webサイト制作・運用/システム企画・構築・保守管理/ITコンサルティング  
デザイン全般/書籍編集・執筆/MovableType販売・構築/Frontierパソコン販売

Webのごことは、よくわからない。でも、ホームページが必要。  
そんなあなたに、やさしくお応えする制作会社です。

〒152-0023 東京都目黒区八雲 2-7-16

東京レインボープライド2013  
開催決定! @代々木公園

2013 4.28

再び トビー 降臨!

"Power of Rainbow!" を合言葉に、パレード参列2,500人! 沿道を併せ約4,500人が参加した「東京レインボープライド2012」。皆様のご参加・ご支援のおかげで無事終了することができました。どうもありがとうございました。そして、2013年4月28日(日)、来年もまた、プライドパレードを開催する運びとなりました。代々木公園で、皆様と再会できることを楽しみにしています。

[tokyorainbowpride.jp](http://tokyorainbowpride.jp)  
**TOKYO RAINBOW PRIDE 2013**

すてきに歳を重ねるLGBTがもっと増えますように

good aging yells.

すてきにLGBTライフをつくらう。

これは、グッド・エイジング・エールズの願い。  
東京国際レズビアン&ゲイ映画祭が21年という  
長い歳を重ねてきたように、グッド・エイジング・  
エールズも自分らしく生きるLGBTを応援します。

今年は、健康について学ぶワークショップ、高齢期と  
パートナーシップのトークイベント、日本中のLGBT  
フレンドリーカフェをつなぐ「Welcome! Cafe  
Project」を実施。LGBTと地域社会が交流できる  
神奈川県葉山「カラフルカフェ」の運営も2年目とな  
りました。今後も、様々な企画を通じて、LGBTにとっ  
て働きやすい社会づくり、暮らしやすい社会づくり  
を目指します。

<http://www.goodagingyells.net>

**HOT CROSS**

[www.hotcross.org](http://www.hotcross.org)

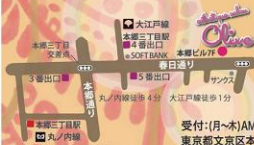
セクシュアル・マイノリティ女性を応援する  
女性による女性のためのアダルトグッズショップ

WEBからご覧いただけます！  
<http://www.lovepiececlub.com/>



LOVE PIECE CLUBがおくる  
マジメなエステ始めました！

エンダモロジー エンダモリフト  
ブラジリアンワックス[VIOライン・全身]  
メヘンディ(ボディアート)



<http://www.olive-love.com>

**OLIVE**

営業時間：(火～土)AM11:00～PM7:00

受付：(月～木)AM11:00～PM7:00 (金)AM11:00～PM9:00  
東京都文京区本郷7-2-2 7F TEL:03-5840-6466



「ラブピースクラブ」プロデュース 男性エステシャン  
による男性専用ワックス脱毛 & フェイシャルエステ  
サロン「OLIVE for men」札幌店オープン

※完全個室、予約制、出張要相談 定休日：本曜日  
札幌市中央区南2条西5丁目 USLAB 2F  
(スタンレーマーケットさん入口手前)  
TEL:011-577-4270

**OLIVE** for men



[www.pants-ya.com](http://www.pants-ya.com)



# Be yourself



アルファ ロメオが車を通じて一貫して追求するもの  
それは、表現する楽しさ。

ファッション、アート、音楽のように  
自分の可能性をひろげ、人生を楽しむきっかけに。  
セクシュアリティにとらわれず、より自由に、より情熱的に。

ハンドルを握れば、みんな、ひとりの自分。

色とりどりの個性を大切にしたい。誰よりも自分らしく輝いていたい。

そう願うすべてのひとを、アルファ ロメオは応援しています。



■ Alfa Romeo presents LGBT ART 2012: be yourself!  
あなたらしく表現することは、あなたらしく生きること。  
さまざまな時代のLGBTアーティストやアイコンが、時代を  
超えて表現してきた作品を一堂にキュレーション。2012年  
9月14日～17日、青山スパイラル ガーデンにて開催！(中村  
キース・ヘリング美術館、どつきん実験室ギャラリー、PATER'S  
Shop and Gallery, Leslie Kee, MAAYA SHO等が参加予定)



good aging yells.

■ NPO法人グッド・エイジング・エールズとは LGBTが自分らしいライフスタイルを楽しむ、すでに歳を重ねていける  
社会を応援するNPO。普段はそれぞれの仕事をもつLGBT中心のメンバーがプロボノで集結し、セクシュアリティを超えて  
参加できる、様々なワークショップやプロジェクトを企画・運営しています。2011年1月より、アルファ ロメオとともに、まっ  
たく新しい形のLGBTフレンドリー・プロジェクトを進めています。

[www.goodagingyells.net](http://www.goodagingyells.net)

welcome! cafe project

■ みんなに welcome! な cafe LGBTも、そうでない人も。ひとりでも、友達や恋人といっしょでも。みんなをあた  
たかくお迎えし、一人ひとりに自分らしく戻れる時間と空間を提供したい！ そんなフレンドリー・カフェ同士をつなぎ、日本の  
街にひろげていくプロジェクトです。Facebookページでは、個性豊かなお店からの情報発信に加えて、「いいね！」でイタリア  
旅行や特製マグカップなどが当たる抽選キャンペーンも。

[www.facebook.com/WelcomeCafeProject](http://www.facebook.com/WelcomeCafeProject)

※LGBTとは レズビアン(Lesbian)、ゲイ(Gay)、バイセクシュアル(Bisexual)、トランスジェンダー(Transgender)の頭文字を  
とった、セクシュアル・マイノリティを総称する言葉のひとつです。



**Alfa Contact**  
**0120-779-159**  
[alfaromeo-jp.com](http://alfaromeo-jp.com)

